

EESTI VABARIIGI VALITSUSE
JA
JUGOSLAAVIA FÖDERATIIVSE VABARIIGI FÖDERAALVALITSUSE
VAHELINE
HARIDUS-, KULTUURI- JA SPORDIKOOSTÖÖ
KOKKULEPE

Eesti Vabariigi valitsus ja Jugoslaavia Föderatiivse Vabariigi föderaalvalitsus (edaspidi "lepingupooled"),

soovides tugevdada ja arendada kahe riigi ja nende rahvaste vahelisi sõbralikke suhteid;

kindlas usus, et haridus-, kultuuri- ja spordikoostöö aitab süvendada kontakte ja mõistmist kahe riigi rahvaste vahel;

on otsustanud sõlmida käesoleva kokkuleppe ja on sel eesmärgil kokku leppinud järgmises.

Artikkel 1

Lepingupooled aitavad kaasa kahe riigi haridus-, kultuuri- ja spordikoostöö üldisele edendamisele ja toetavad asjakohaseid algatusi.

Selleks julgustavad ja hõlbustavad nad otsekontaktide ja koostöö arendamist kahe riigi ameti- ja muude asutuste ning organisatsioonide vahel.

Artikkel 2

Lepingupooled edendavad vastastikust hariduskoostööd ja sel eesmärgil avaldavad oma valmidust:

- a) toetada otsekoostöö alustamist ja arendamist oma haridusasutuste vahel;
- b) toetada haridusekspertide, lektorite, kraadiõppe üliõpilaste, internide ja ülikooli lõpetanute vahetust;
- c) julgustada ja hõlbustada osalemist sümposiumidel, konverentsidel, seminaridel ja teistel sellistel haridusalastel üritustel;
- d) vastastikkuse alusel jagada stipendiume kahe riigi lektoritele, kraadiõppe üliõpilastele, internidele ja ülikooli lõpetanuile nende haridus- ja teadusasutustes;
- e) hõlbustada trükiste ja informatsiooni vahetust igat liiki haridustegevuse kohta;
- f) toetada teisi hariduskoostöövorme vastastikkuse kasulikkuse alusel.

Artikkel 3

Lepingupooled toetavad kahe riigi rahvaste vastastikust keele, kirjanduse ja kultuuri tundmaõppimist.

Sel eesmärgil julgustavad ja hõlbustavad nad kursuste ja seminaride korraldamist kahe riigi rahvaste keele, kirjanduse ja kultuuri alal.

Artikkel 4

Lepingupooled vahetavad oma pädevate asutuste kaudu informatsiooni ja dokumente diplomite ja kraadide vastavuse ning tiitlite tunnustamise kohta.

Artikkel 5

Lepingupooled toetavad kahe riigi teadus- ja kunstiakadeemiade koostööd kunsti, kultuuri ja humanitaarainete valdkonnas.

Artikkel 6

Eesmärgiga arendada mitmesugust kunsti- ja kultuurikoostööd, julgustavad lepingupooled:

- a) kunsti ja kultuuri valdkonnas otsekoostöö alustamist organisatsioonide ja asutuste vahel, kunstiliitude, ühenduste ja asjakohaste sihtasutuste vahel, ning üksikisikuist esindajate vahel;
- b) mitmekülgsete kultuurisündmuste organiseerimist rotatsiooni korras;
- c) osalemist kunstifestivalidel, konkurssidel ja muudel üritustel, mis annavad paremaid teadmisi teise lepingupoole kultuurist;
- d) ringreiside korraldamist kahe riigi muusika- ja teatriühingutele ja solistidele;
- e) kunstinäituste vahetust;
- f) kunsti- ja kultuurialast väljaõpet ja haridust;
- g) kunsti-, kultuuri- ja kirjandusalaste tööde tõlkimist;
- h) koostööd filmitööstuse valdkonnas;
- i) kahe riigi autorite muusikateoste ja näidendite esitamist;
- j) teisi koostöövorme, mis võimaldavad edendada kahe riigi kultuurivahetust.

Artikkel 7

Lepingupooled soodustavad koostööd kultuuripärandi säilitamisel, ennistamisel ning ajaloo- ja kultuurimälestiste kaitsmisel kummaski riigis.

Artikkel 8

Lepingupooled arendavad kooskõlas oma siseriiklike õigusaktidega koostööd kummaski riigis asuvate arhiivide, raamatukogude ja muude selliste asutuste vahel, et vahetada eksperte ja dokumentide koopiaid ning võimaldada teadus- ja loometegevuse eesmärgil juurdepääsu oma raamatukogudele ja arhiividokumentidele.

Artikkel 9

Lepingupooled soodustavad kirjastustegevusealast üldist koostööd, kasutades selleks:

- a) kunsti- ja kultuurialaste raamatute vahetust nii ärilistel kui ka mitteärilistel alustel;
- b) näituste koordineeritud korraldamist ja raamatumessidel osalemist;

- c) kirjastajatevahelist otsekoostööd;
- d) kahe riigi kirjanike, toimetajate ja kirjanduse tõlkijate vaheliste otsekontaktide edendamist.

Artikkel 10

Lepingupooled aitavad kaasa kunsti ja kultuuri valdkonnas autoriõigusi kaitsvate asutuste ja organisatsioonide koostööle kahes riigis.

Artikkel 11

Lepingupooled soodustavad asutuste ja organisatsioonide kehalise hariduse ja spordikoostööd, otsekoostööd spordiseltside ja -liitude vahel, spordivõistluste korraldamist, sportlaste, treenerite ja kohtunike ning kehalise kasvatuse ja spordialase teadusliku ja metoodikateabe vahetamist.

Artikkel 12

Käesoleva kokkuleppe rakendamiseks sõlmivad lepingupooled hariduse, kultuuri ja spordi valdkonnas perioodilisi koostööprogramme, mis hõlmavad nii konkreetseid tegevusvaldkondi kui ka nende elluviimise korralduslikke ja rahalisi tingimusi.

Artikkel 13

Kokkuleppe jõustub päeval, mil lepingupooled teavitavad teineteist, et kokkuleppe jõustumiseks ettenähtud siseriiklikud tingimused on täidetud.

Kokkuleppe on sõlmitud määramata ajaks. Kumbki lepingupool võib kokkuleppe lõpetada, teatades diplomaatiliste kanalite kaudu teisele lepingupoolele oma kavatsusest kirjalikult vähemalt kuus kuud ette.

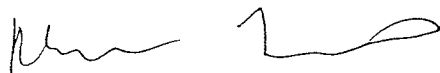
Artikkel 14

Käesoleva kokkuleppe lõpetamise korral viiakse kokkuleppe alusel algatatud projektid ja üritused ellu samadel tingimustel, mil neid alustati.

Koostatud 2002. aastal kahes eksemplaris eesti, serbia ja inglise keeles; kõik tekstid on võrdselt autentset. Tõlgendamise lahknemise korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

EESTI VABARIIGI
VALITSUSE NIMEL

JUGOSLAAVIA FÖDERATIIVSE VABARIIGI
FÖDERAALVALITSUSE NIMEL



AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA
AND
THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
YUGOSLAVIA ON CO-OPERATION
IN THE FIELDS OF EDUCATION, CULTURE AND SPORTS

The Government of the Republic of Estonia and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

desiring to strengthen and develop friendly relations existing between the two countries and their peoples,

confident that the co-operation in the fields of education, culture and sports will contribute to deepening links and understanding between the peoples of the two countries,

have decided to conclude this Agreement and to that end have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall contribute to overall promotion of co-operation in the fields of education, culture and sports between the two countries and to that end shall support appropriate initiatives.

In this context, they shall encourage and facilitate the development of direct contacts and co-operation between the state authorities, institutions and other organizations of the two countries.

Article 2

The Contracting Parties shall promote the development of mutual co-operation in the field of education and to that end they express their readiness:

- a) to support the establishment and development of direct co-operation between their educational institutions;
- b) to support the exchange of experts in the field of education, lecturers, postgraduate students, interns and graduate students;
- c) to encourage and facilitate the participation in symposia, conferences, seminars and other similar events in the field of education;
- d) to award, on a reciprocal basis, scholarships for lecturers, postgraduate students, interns and graduate students of the two countries at their educational and scientific institutions;
- e) to facilitate exchange of publications and information on all aspects of educational activities;
- f) to support other forms of co-operation in the field of education on a mutually beneficial basis.

Article 3

The Contracting Parties shall support mutual studying of languages, literature, culture and civilization of the peoples of the two countries.

To that end they shall encourage and facilitate the organization of courses and seminars in the fields of language, literature, culture and civilization of the peoples of the two countries.

Article 4

The Contracting Parties shall through their competent institutions exchange information and documents regarding recognition of diploma and degree equivalency as well as titles.

Article 5

The Contracting Parties shall support co-operation between the academies of science and arts of the two countries in the fields of art, culture and the humanities.

Article 6

With a view to developing co-operation in various fields of art and culture, the Contracting Parties shall encourage:

- a) establishment of direct co-operation between the organizations and institutions in the fields of art and culture, between the artists' unions, associations and relevant foundations, as well as between individual representatives in these fields;
- b) organization of complex cultural events on rotation basis;
- c) participation in art festivals, competitions and other events, enabling a better knowledge of the culture of the other Contracting Party;
- d) organization of tours of music and theatre companies and soloists from the two countries;
- e) exchange of art exhibitions;
- f) training and education on art and culture;
- g) translation of works in the fields of art, culture and literature;
- h) co-operation in the field of film industry;
- i) performance of musical and dramatic art works by the authors of the two countries;
- j) other forms of co-operation which provide promotion of cultural exchanges between the two countries.

Article 7

The Contracting Parties shall encourage the co-operation in the preservation of cultural heritage, restoration and protection of historical and cultural monuments in the two countries.

Article 8

The Contracting Parties shall, in accordance with their national laws and other regulations, develop co-operation between archives, libraries and other related institutions in the two countries with the aim of exchanging experts and copies of documents and providing broad access to their libraries and archive records for the purpose of research and creative work.

Article 9

The Contracting Parties shall encourage overall co-operation in the field of book publication through:

- a) exchanges on a commercial and non-commercial basis, of books on art and culture;
- b) co-ordinated organization of exhibitions and participation at book fairs;
- c) direct co-operation between the publishers;
- d) promotion of direct contacts between the writers, editors and literary translators of the two countries.

Article 10

The Contracting Parties shall encourage the co-operation between the institutions and organizations protecting copyright in the fields of art and culture in the two countries.

Article 11

The Contracting Parties shall promote co-operation between the institutions and organizations in the fields of physical education and sports, direct co-operation between sports associations and unions, organization of competitions, exchange of athletes, trainers and referees as well as scientific and methodological information on physical education and sports.

Article 12

In order to implement this Agreement, the Contracting Parties shall conclude periodic programmes of co-operation in the fields of education, culture and sports, which will confirm concrete activities as well as organizational and financial conditions of their realization.

Article 13

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties inform each other that the conditions required by the existing legislation of either Contracting Party for its entry into force have been fulfilled.

The Agreement shall be in force for indefinite period of time. Each Contracting Party may terminate the Agreement by notifying the other Contracting Party of its intent in writing through diplomatic channels at least six month prior.

Article 14

In case of the termination of this Agreement, all projects and activities started under the Agreement will be carried out under the same conditions in which they were started.

Done in Belgrade on 15 03 2002 in two original copies, each in Estonian, Serbian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.



FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
ESTONIA



FOR THE FEDERAL GOVERNMENT
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
YUGOSLAVIA